



Митрополит Иларион: Редактирование богослужбных книг - комплексная проблема, и решать ее нужно с большой деликатностью

В ходе пресс-конференции, прошедшей 24 июня 2011 года в Отделе внешних церковных связей, председатель ОВЦС митрополит Волоколамский Иларион по просьбе журналистов обратился, в частности, к теме редактирования богослужбных книг, цель которого - облегчить современным людям понимание церковнославянских текстов, звучащих в храмах. В последнее время эта тема широко обсуждается многими российскими СМИ. 15 июня 2011 года президиум Межсоборного присутствия постановил разослать проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века» в епархии Русской Православной Церкви для получения отзывов и опубликовать с целью дискуссии.

В беседе с журналистами владыка Иларион подчеркнул, что вопрос о церковнославянском языке ставится на протяжении уже более ста лет и снять его с повестки дня невозможно. Эту тему придется обсуждать и принимать по ней те или иные решения.

«Прежде всего, мы должны подчеркнуть, что церковнославянский язык был и остается главным литургическим языком Русской Православной Церкви. При этом, конечно, в Русской Церкви существует и множество других литургических языков – например, молдавский, японский. Поэтому мы ни в коем случае не можем уподоблять церковнославянский язык латыни в Католической Церкви до Второго Ватиканского собора», – заявил иерарх.

Митрополит Иларион заострил внимание присутствующих на том, что церковнославянский – не мертвый, а живой язык, который развивался на протяжении веков и продолжает развиваться сейчас. Именно поэтому богослужбные книги Русской Православной Церкви в разное время редактировались. Таким образом, если сравнить богослужбные тексты в славянских рукописях X-XII веков и в тех изданиях, по которым сейчас совершаются в храмах службы, можно найти немало отличий. «В предреволюционную эпоху по благословению Святейшего Синода была предпринята попытка несколько упростить славянский текст богослужбных книг, - отметил митрополит Волоколамский Иларион. - Сегодня признано целесообразным переиздать книги в той редакции. Она была облегченной лишь в определенных моментах и, по существу, никоим образом не разрушала структуру церковнославянского текста».

Председатель ОВЦС напомнил, что о необходимости редактирования славянских текстов с целью

«уяснить» богослужебные книги писал более века назад святитель Феофан Затворник.

С другой стороны, владыка Иларион выразил сомнение, что проблему малопонятности отдельных богослужебных текстов можно решить путем простого их перевода на русский язык: «Есть такие тексты, которые, даже если вы будете читать их по-русски, останутся малопонятны простому обывателю, не знакомому с церковной тематикой. Например, Великий покаянный канон преподобного Андрея Критского насыщен библейскими аллюзиями, ссылками на различных библейских персонажей, которых многие из нас даже не помнят. И если в умах слушателей VIII века немедленно выстраивался определенный ассоциативный ряд, то у нас эти слова не вызывают никаких ассоциаций, потому что мы просто плохо знаем Библию и мало ее читаем».

Редактирование богослужебных книг - комплексная проблема, и решать ее нужно с очень большой деликатностью, - уверен глава ОВЦС. Говоря об опасности неосторожных действий в этой сфере, он напомнил, что в XVII веке книжная справа повлекла за собой глубокий раскол в русском Православии. «Я думаю, - сказал – архипастырь, - этот урок мы должны усвоить, чтобы никогда ничего подобного не повторилось».

Служба коммуникации ОВЦС

Источник: <https://mospat.ru/ru/news/55472/>